

フランス語翻訳 II

科目ナンバリング FRE-306
必修 1単位

野澤 丈二

1. 授業の概要(ねらい)

フランス語のテキストを正確に読み、的確な日本語に翻訳して他者に伝えることを学びます。これまでの2年間で培ったフランス語の能力やフランス語圏に関する知識を土台として、フランス語の「和訳」から読者を念頭に置いた「翻訳」へと重点を移していきます。フランス語のテキストを解釈し自分の言葉で書き直していく作業が中心となるため、日本語の語彙や表現力なども同時に問われることになります。

2. 授業の到達目標

- ① フランス語の文章を正確に解釈する。
- ② 読者に伝わる読みやすい日本語訳を目指す。
- ③ フランス語からの翻訳を通じて、日本語への理解を深める。

3. 成績評価の方法および基準

授業内課題(30%)、期末試験(70%)、授業への参加姿勢などを総合的に判断して評価します。出席については減点方式をとり、5回の欠席で評価の対象外とします。遅刻は2回で欠席扱いとなり、交通機関の乱れなどによる遅延証明は2回まで認めます。

4. 教科書・参考文献

教科書

J erome Le Bois et Sakurako Inoue, Découvrir le Japon (2016, Hakusuisha)
ジェローム・ルボワ、井上櫻子 『日本再発見!』(白水社 2016年)

参考文献

必要な場合には、授業内で適宜紹介する。

5. 準備学修の内容

次の授業で扱うテキストを事前に繰り返し読んでくること。一文一文の翻訳のまえに、テキスト全体の性格や流れを掴むことを心がけてください。

6. その他履修上の注意事項

フランス語を学び始めてから3年目に入ります。これまでとは違った壁が待っているはずですが、途中で辛くなっても、授業には必ず出席し続けること。大学でフランス語を集中的に学べる最後の1年だと捉えて、積極的に取り組んでください。授業の内容や順番は変更になる場合もあります。

7. 授業内容

- 【第1回】 イントロダクション
- 【第2回】 Le on 1 : Tokyo et la mégalopole
- 【第3回】 Leçon 2 : D'Edo   Tokyo
- 【第4回】 Leçon 3 : Les Jeux Olympiques   Tokyo【オンライン(LMSによるオンデマンド形式)】
- 【第5回】 Le on 4 : L' ducation au Japon
- 【第6回】 Le on 5 : Tokyo, capitale économique et politique
- 【第7回】 Le on 6 : La religion des Japonais
- 【第8回】 Le on 7 : Une journée à Tokyo
- 【第9回】 Le on 8 : Une année à Tokyo
- 【第10回】 Le on 9 : La langue japonaise
- 【第11回】 Le on 10 : Tokyo traditionnel
- 【第12回】 Le on 11 : Tokyo moderne
- 【第13回】 Le on 12 : Autour de Tokyo
- 【第14回】 Le on 14 Ukiyoe : les images du monde flottant
- 【第15回】 まとめと試験